

目次

MAJETとは？

CIRメッセージ:「日本語
になったドイツ語」

漫画「花見」

レポート：
3月の国際交流活動

ALTメッセージ：
「アメリカの卒業式」

国際交流イベント

- スケジュール
- 紹介

Contents

What is MAJET?

CIR Message:
Deutsche Worte im
Japanischen

Comic: "Hanami"

Report: International
Activities (March)

ALT Message:
Graduation Ceremonies in
America

Upcoming events!
Please look on Facebook
for English information.

延岡市

国際交流 Newsletter



MAJETとは？ What is MAJET?

MAJET (マジェット) という言葉を聞いたことがありますか？ MAJETは「宮崎県のJETプログラム参加者の会」で、JETプログラム（語学指導等を行う外国青年招致事業）に参加するALT（外国語指導助手）や国際交流員によって構成された団体です。MAJETはJET参加者への情報提供だけでなく、国際交流イベントの企画や支援も行っています。5月25日（土曜）に若者やスポーツが好きな人に人気がある「Amazing Race Miyazaki」というウォークラリーを延岡で初めて開催します！ぜひ参加してみてください！

Have you ever heard about MAJET? The “Miyazaki Association of JETs”, or MAJET for short, is a group that consists of ALTs and CIRs who are currently participating in the JET Programme (The Japan Exchange and Teaching Programme). The group not only passes on important information to its members, but also plans and helps with international exchange events in the prefecture. On Saturday, May 25th, MAJET will hold the “Amazing Race Miyazaki”, an event that should be popular with younger people or those who enjoy athletic activities, in Nobeoka for the first time. Please join the event!

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

こんにちは、延岡市国際交流員のブブリス・カリナです。私のふるさは南ドイツにあり、アルプス山脈までは遠くありません。子供のころからアルプスでハイキングをしたり、冬は修学旅行でスキー場に行ったりしました。日本でスキー場に行ってみたら、驚きました。スキーの専門用語はほとんどドイツ語と同じでした。「リフト」、「ゲレンデ」、「シュトック」等、ドイツ語からの外来語がとても多いですね。

Guten Tag, mein Name ist Carina Bublies. Ich arbeite als Koordinatorin für internationale Beziehungen in Nobeoka. Da ich aus Süddeutschland stamme, war es für mich bis zu den Alpen nie sehr weit. Schon als Kind war ich daher immer wieder beim Wandern oder mit der Schulklasse im Skilager. Beim Skifahren in Japan wurde ich allerdings überrascht. Viele Worte wie „Lift“, „Gelände“ oder „(Ski-)Stöcke“ wurden aus dem Deutschen übernommen und klingen daher auf Japanisch ähnlich wie im Deutschen!

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

がいらいご

外来語

Fremdwort

いがく

医学

Medizin

かがく

化学

Chemie

せんもんようご

専門用語

Fachwort

日本語になったドイツ語

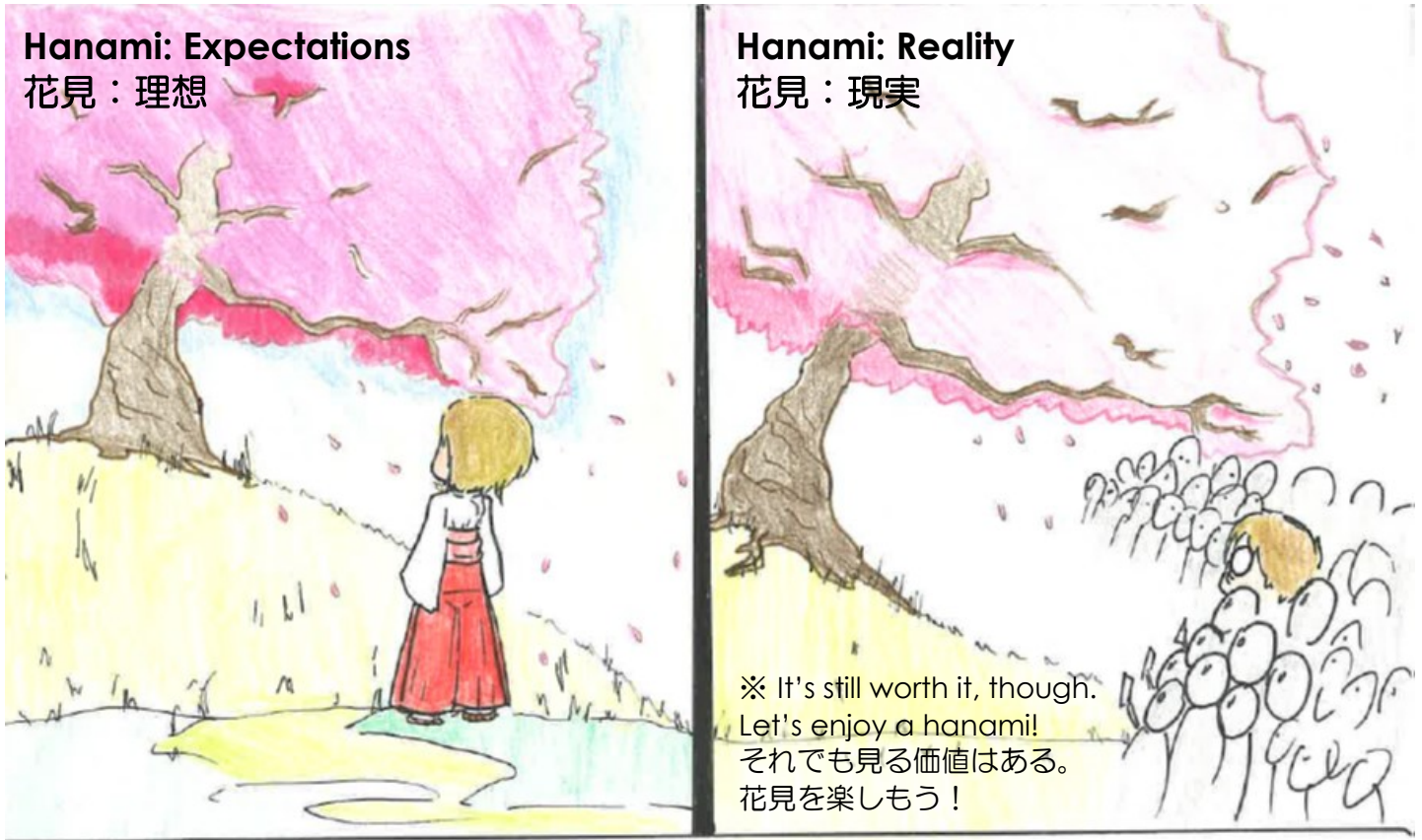
Deutsche Worte im Japanischen

日本語では英語からの外来語がとても多いですが、ドイツ語から日本語になった言葉もたくさんあります。スキーや登山以外に、医学や化学に関する言葉が最も多いはず。なぜなら、日本人が西洋医学や化学を初めて本格的に学んだ時、ドイツ語圏の医師などから学んだことが多かったからです。

専門用語以外にも、日本語でよく使われているドイツ語外来語があります。「テーマ」や「カテゴリー」、「エネルギー」なども日本語になったドイツ語の言葉です！ただし、言葉の意味が変わっていることもありますので、注意する必要があります。例えばドイツ語の「Arbeit」（アルバイト）は「アルバイト」の意味ではなく「仕事」という意味です！

Im Japanischen werden nicht nur viele Worte aus dem Englischen, sondern auch viele Worte, die einen deutschen Ursprung haben, verwendet. Neben Begriffen aus den Bereichen Skisport und Wandern sind auch Begriffe aus den Wortfeldern Medizin und Chemie häufig aus dem Deutschen. Dies liegt zum Beispiel daran, dass man in Japan die ersten Grundlagen der westlichen Medizin und Chemie unter anderem von deutschsprachigen Ärzten vermittelt bekommen hat.

Es sind aber nicht nur Fachwörter, welche eine deutsche Herkunft haben. Worte wie „Thema“, „Kategorie“ oder „Energie“ haben es in die japanische Alltagssprache geschafft. Man muss jedoch aufpassen, denn nicht immer hat ein Wort im Japanischen genau die gleiche Bedeutung wie im Deutschen. Ein bekanntes Beispiel ist das Wort „Arbeit“. In Japan benutzt man es als „A-ru-ba-i-to“, wenn man von einem Teilzeitjob spricht.



※ It's still worth it, though.
Let's enjoy a hanami!
それでも見る価値はある。
花見を楽しもう！

Comic by Erin Himeno
漫画担当: 姫野エリン

2017年にドイツ語の外来語が話題になり、新語・流行語大賞の候補になりました。その言葉は政治家の小池氏が使った「アウフヘーベン」です。哲学（ヘーゲル）の意味で使いましたが、ドイツ語の aufhebenは「取り上げる」や「残す」など、様々な意味があります。

延岡では2つのウォーキングコースが「クアの道」として認定されています。「クア」は「クアオルト」の略称で、ドイツ語からの外来語です。「クアオルト」(Kurort)は「療養地」、または「自然の力を使って治療する地域」という意味です。ただし、ドイツ語の「Kurort」のウィキペディアのページを日本語にしたら、「温泉街」のページとリンクされています。ちょっと意味が違いますね。

2017 ist ein aus dem Deutschen entlehntes Wort in Japan in die Schlagzeilen geraten und wurde sogar als Modewort des Jahres nominiert. Es handelt sich dabei um das Wort „aufheben“, welches die Politikerin Koike verwendet hat. „Aufheben“ wurde in diesem Falle jedoch in einer von Hegel geprägten philosophischen Bedeutung verwendet.

In Nobeoka gibt es zwei Spazierwege, welcher den Namen „Kurweg“ tragen. „Kur“ ist in diesem Fall die Abkürzung für „Ku-a-o-ru-to“ - Kurort, einem Ort für Heilbehandlungen, bzw. an welchem die Kraft der Natur zur Behandlung verwendet wird. Stellt man die deutsche Wikipedia Seite des Begriffes „Kurort“ auf Japanisch um, so landet man jedoch bei einem etwas anderen Wort, bei „Onsen-gai“ (Thermalbad-ort).

せいじか

政治家
Politiker,
Politikerin

てつがく

哲学
Philosophie

りょうよう

療養
Heilbehandlung



ドイツ柔道連盟:延岡市役所訪問 German Judo Federation: Visit at Nobeoka City Hall

3月11日（月曜）、ドイツ柔道連盟の選手とスタッフが延岡市役所を訪問し、のべおか第九を歌う会のメンバー約30人がベートーヴェンの交響曲第9番の合唱で出迎えました。ドイツ柔道連盟のシュペッカー・ノルベルト副会長は「合唱団が歌った『喜びの歌』を聞き、皆さんからの気持ちが届いてきて、とても感銘を受けました。素晴らしい演奏でした。」と話していました。



On Monday, March 11th, the German athletes and members of their staff visited Nobeoka City Hall, and around 30 choir members performed Beethoven's 9th symphony to welcome them. Norbert Specker, vice-president of the German Judo Federation said: "The performance of the Ode to Joy was very emotional and impressive."



ドイツ柔道連盟強化合宿 German Judo Federation Training Camp in Nobeoka

3月11日（月曜）から16日（土曜）まで、ドイツ柔道連盟の9人の選手が旭化成柔道部をはじめ、宮崎県警などの柔道選手と旭化成柔道場で稽古しました。



Between Monday, March 11th, and Saturday, March 16th, 9 German athletes trained at the Asahi Kasei Judo Dojo together with judo athletes from organizations such as Asahi Kasei and Miyazaki Prefecture Police.



ドイツ柔道連盟：延岡学園の生徒との交流 German Judo Federation: Exchange Event at Nobeoka Gakuen High School

3月14日（木曜）、ドイツ柔道連盟の選手やスタッフは午前のトレーニング後、延岡学園高等学校を訪問しました。延岡学園高等学校の生徒たちは英語でドイツ選手の皆さんに書道や折り紙を教えました。そして、生徒たちは延岡市で「ひなたGAP」に認定されているきゅうりやお茶をはじめ、地元食材を用いた様々な料理を調理し、ドイツ選手の皆さんと一緒に食べました。「すごい!」、「本当に生徒たちが作ったのですか?」、「ものすごく美味しかった!」とドイツ選手の皆さんは感動しており、交流事業を楽しんでいました。

On March 14th, the German judo athletes and their team visited Nobeoka Gakuen High School after their morning practice. Some students showed the German athletes how to fold origami and how write their names in Japanese. Other students used “Hinata GAP” certified cucumbers and green tee, as well as local products to prepare various dishes. The German athletes enjoyed doing the activities and eating with the students. “Wow!”, “Students prepared this??” and “This is extremely delicious!” were some of the German athletes’ reactions.



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。
学校、職場やグループで是非ご利用ください。

講座内容： ドイツの紹介（文化・日常生活・ドイツ語等）、料理教室、その他国際交流に関すること
対象者： おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。
費用： 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。
開催場所： 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

詳しくは、国際交流推進室までお問合せください。

ALTメッセージ



ハメット エミリー
延岡高校

Emily Hamett
Nobeoka High School

結婚式が好きな人がいますね。そして、誕生日が好きな人もいます。私は卒業式がとても好きです。理由はうまく説明できません。ただ、卒業することはお祝いすべきことだと思います。春になると、卒業式を楽しみにしています。先月、初めて日本の卒業式をみることができました！今回のメッセージでアメリカの卒業式に関する習慣を紹介したいと思います。

Some people like weddings. Some people like birthdays. As for me, I really like graduation ceremonies. I can't really explain why. I think graduating is a great accomplishment to celebrate. So, in the spring time, I always look forward to them. Last month I watched my first Japanese graduation ceremony! Here, I will explain some traditions in American graduation ceremonies.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

そつぎょうしき

卒業式
graduation
ceremony

ぼうし

帽子
hat

そつぎょうせい

卒業生
graduate

そつぎょうしょうしょ

卒業証書
degree

アメリカの卒業式 Graduation Ceremonies in America

アメリカでは、高校や大学などの卒業式は5月や6月にあり（大学なら、卒業式は12月にあるかもしれません）、学期の最後のイベントです。

卒業生は、式でよく（いつもではありません！）長いローブを着て、「モルタボード」という面白い帽子を被っています。私の高校の卒業式では、スクールカラーに合わせて、ローブや帽子は濃青色でした。最近では帽子の上側に様々な色やデザインをした飾りをつけるのが人気になっています。例えば、蛍光ペンやマーカーでメッセージを書いたりします。面白いメッセージがたくさんあります！

ステージを横断して卒業証書をもらうことは、もう一つの習慣です。はじめ、卒業生はステージに並んで立っていますが、名前を呼ばれたら（姓のアルファベット順で呼ぶのが多い）、ステージを横断します。卒業生はステージを歩い

In the United States, graduation ceremonies for high schools and many colleges typically happen in May and June (at universities, they can even happen in December), and they are the final event of the school year.

Often — though not always — graduates wear a long robe and a funny-looking hat called a mortarboard at their ceremonies. At my high school graduation ceremony, my robe and hat were dark blue, which was one of my school's colors. In recent years there has been a trend to decorate the tops of mortarboards with lots of colors and designs. Some graduates write messages on the top with glitter and markers — many of the messages are quite funny!

Another tradition is to walk across the stage to receive your degree. Everyone stands in line and crosses the stage when their name is called, typically in alphabetical order by last name. The graduate's family and friends can cheer for them while the graduate walks across the



て、卒業証書をもらい、学長と握手した後、ステージから下る時に、卒業生の家族や友達が声援を送ります。

式が終わるとき、学長は「(学校名)の(年)卒業生の皆さん、おめでとうございます!」のような言葉をいはずです。私の場合、「サラ・ローレンス大学の2018年卒業生の皆さん、おめでとうございます!」でした。そういわれたら、卒業生のみんなはモルタボードを高く上空へとばして「卒業できたよー」と叫びます。ほとんどの卒業式はこのように終わります。

今年、弟の高校の卒業式をカメラのライブ配信で見るのを楽しみにしています。同時に、日本での新学期のスタートが楽しみです。

stage, receives their degree, shakes hands with the principal, and exits the stage.

At the end of the ceremony, the principal or head of the school will say something like, "Congratulations to the (school) class of (year)!" In my case, it was, "Congratulations to the Sarah Lawrence College class of 2018!" After they say this, all of the graduates throw their mortarboards really high in the air to say, "Yay, we did it!" Usually, the ceremony is over after that.

This year I'm looking forward to watching my younger brother's high school graduation via live stream. Meanwhile, I'm looking forward to starting the new school year in Japan!

せいえん

声援
to cheer

がくちょう

学長
(school) principal

らいぶはいしん

ライブ配信
live stream

これからの

国際交流イベント Upcoming Events!

4月

April

- 10日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 16日(火) **楽しい国際料理教室**&ランチと国際交流フリートーク
時間：10時～13時 場所：社会教育センター 調理室&会議室 1
料金:500円 申込必要(電話で4月11日(木曜)まで、定員9人)
※ 10時～12時まで調理室で一緒に料理を作ります。
12時～13時まで会議室1で「ランチと国際交流フリートーク」を開催します。
ランチと国際交流フリートークのみの参加も可能です。(申込不要、お弁当を持参ください。)
- 17日(水) ドイツ語で話してみましよう! ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6

5月

May

- 22日(水) ドイツ語で話してみましよう! ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 25日(土) **アメージングレース宮崎 in 延岡** (※詳しくはチラシをご覧ください。)
時間：11時～17時 (受付は10時から) スタート：延岡駅西口
- 29日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 10時～13時 ※ 場所：社会教育センター

①ドイツ語講座：11時00分～12時00分、②ランチと国際交流フリートーク：12時00分～13時00分

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学び、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

※①または②のどちらかのみでの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう! ～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室(総務課内)

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当：ブリス・カリナ (国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

